

In the name of God

به نام خدا

**Trilateral Memorandum of Understanding
Between
Zanjan University, Research Institute for Earth
Sciences Geological Survey of Iran
and
UNESCO Chair on Coastal Geo-Hazards Analysis**

**تفاهم نامه همکاری تحقیقاتی و فناوری
میان
دانشگاه زنجان،
پژوهشکده علوم زمین
و کرسی یونسکو در مخاطرات زمین شناسی ساحلی**

Recognizing the importance of research and technological cooperation between universities, research centers national and international research bodies for active engagement of academic members and researchers in the domain of science and technology, and in order to expand international academic cooperation, Zanjan University, Research Institute for Earth Sciences Geological Survey of Iran and the UNESCO Chair on Coastal Geo-Hazards Analysis have agreed as follows:

نظر به اهمیت همکاری های تحقیقاتی و فناوری میان دانشگاه ها، مراکز پژوهشی و سازمان های بین المللی برای مشارکت فعال محققان در زمینه علم و فناوری و به منظور توسعه روابط علمی و تحقیقاتی ملی و بین المللی، دانشگاه زنجان، پژوهشکده علوم زمین و کرسی یونسکو در مخاطرات زمین شناسی ساحلی در موارد زیر به توافق رسیدند:

1. The purpose of this Memorandum of Understanding (MoU) is to enhance cooperation between the parties in conducting joint research in various fields, including basic sciences, engineering and technology, humanities, agriculture, and sustainable development.

۱- هدف این یادداشت تفاهم افزایش همکاری بین طرفین در زمینه پژوهش های مشترک در حوزه های مختلف علوم پایه، فنی و مهندسی، علوم انسانی، کشاورزی و توسعه پایدار می باشد.

2. The parties have agreed to develop their cooperation in the areas mentioned in Clause 1 with the following perspectives:

۲- طرفین توافق کردند که همکاری خود در زمینه های مورد اشاره در مورد ۱ را با چشم اندازهای زیر توسعه دهند:

- Exchange of information and knowledge
- Development of interdisciplinary research
- Organizing joint research projects
- Organizing joint conferences, seminars, festivals and short-term training courses
- Joint publication of research materials
- Promoting other Scientific co-operation as mutually agreed
- Involving in scientific collaboration by way of international programs for scientific cooperation

الف) تبادل اطلاعات و دانش

ب) توسعه پژوهش های بین رشته ای

ج) سازماندهی پروژه های پژوهشی مشترک

د) سازماندهی کنفرانس ها، سمینارها، جشنواره ها و دوره های آموزشی کوتاه مدت مشترک

ه) انتشار مشترک مواد پژوهشی

و) ارتقاء دیگر همکاری های علمی مورد توافق

ز) مشارکت در همکاری علمی از طریق برنامه های بین المللی برای همکاری علمی

The parties shall have regular meetings to discuss potential subjects for future collaboration and to decide on the organization of joint seminars and the initiation of cooperation on priority topics of mutual interest. Furthermore, the parties shall consider entering into separate specific agreements, in accordance with applicable regulations, for each subject arising from this MoU.

طرفین باید جلسات منظم داشته تا موضوعات محتمل همکاری های آینده مورد بحث قرار گرفته و در مورد سمینارهای مشترک و شروع همکاری موضوعات اولویت دار مورد تمایل طرفین تصمیم گیری کنند. طرفین می بایست توافقات جداگانه خاص را برابر مقررات برای هر موضوع از این یادداشت تفاهم در نظر بگیرند.

۳- طرفین متعهد می شوند که تمام اطلاعات مبادله شده تحت این یادداشت تفاهم یا همکاری آن، محرمانه تلقی شده و از انتشار اطلاعات دریافتی به طرف خارجی جلوگیری شود که شامل انتشارات نیست.

3. The parties undertake to treat to all information communicated under this MoU or their collaboration as strictly confidential and not to disclose the received information to external parties; this does not include publications.

هر طرف متعهد می شود که تمام نتایجی که تحت این یادداشت تفاهم مشترکاً به دست آمده را بی درنگ به طرف دیگر گزارش دهد.

نتایج مشترک به دست آمده تحت این یادداشت تفاهم باید به مالکیت مشترک طرفین به نسبت سهم آنها برسد مگر آنکه خلاف آن به صورت

Each of the parties undertakes to report promptly all

results jointly obtain under this MOU to the other party.

Unless otherwise agreed in a separate agreement, the results jointly obtain under this MoU shall be the joint ownership of the parties in proportion of their respective contribution.

Parties shall make agreement on issues such as protecting intellectual right of joint result selection of region cost portion of patent and introducing responsible person for protecting and using joint results.

4. To facilitate the exchange of academic members, researchers and experts for conducting research, or exchange of ideas.
5. To provide opportunities for professors and researchers to participate in conferences, symposia and international meetings of each party.
6. To provide necessary facilities to exchange professors to spend their sabbatical leaves in each other's institutes and joint research projects in the mutually agreed fields.
7. To collaborate in holding joint scientific, research and technological exhibitions and conducting joint research projects.
8. To exchange information, books, scientific publications, scientific and research documents, students' theses, microfilms and computer software in the educational, research and technological areas.
9. To facilitate the visit of Academic members, researchers, and students of each Institutes.
10. Financing any of the above-mentioned activities shall be subject to mutual agreements.
11. To execute of the any articles of this MOU, each party will set executive programme or contract on the basis of the mutual agreement.
12. This present agreement shall remain valid for 4 years and may be renewed or terminated within six months' written notices to the other parties.
13. This MOU will be carried out in accordance with the respective laws and regulations of the Islamic Republic of Iran and within the framework of the bylaws and regulations of the related ministries.
14. This MOU is done in 14 Articles, dated in 1404/06/22 (Solar year) corresponding to 2025/13/09 (Christian year) in the city of Tehran in three versions, in Persian and English language. All of which are equally authentic and shall come into force upon the signature at both parties.

جداگانه توافق شود.

طرفین باید بر مواردی مانند حفاظت از حقوق معنوی نتایج مشترک طرفین به نسبت سهم آنها برسد مگر آنکه خلاف آن به صورت جداگانه توافق شود.

طرفین باید بر مواردی مانند حفاظت از حقوق معنوی نتایج مشترک، انتخاب منطقه، بخش هزینه ثبت اختراع و معرفی فرد مسئول حفاظت و استفاده از نتایج مشترک، توافق کنند.

۴- طرفین نسبت به تبادل اعضای هیأت علمی، محققان و متخصصان برای تحقیق، یا تبادل نظر اقدام خواهند نمود.

۵- طرفین تسهیلات لازم برای شرکت استادان و محققان یکدیگر را در کنفرانس‌ها، سمپوزیوم‌ها و سمینارهای علمی طرفین فراهم می‌نمایند.

۶- طرفین تسهیلات لازم برای تبادل استادان یکدیگر را برای گذاردن دوره‌های فرصت مطالعاتی و انجام پروژه‌های تحقیقاتی مشترک در زمینه‌های مورد توافق فراهم خواهند نمود.

۷- طرفین در زمینه برگزاری کارگاه‌های آموزشی و نمایشگاه‌های مشترک علمی، تحقیقاتی و فناوری و انجام پروژه‌های تحقیقاتی مشترک همکاری می‌نمایند.

۸- طرفین نسبت به مبادله اطلاعات، کتاب، نشریه‌های علمی، مدارک علمی و تحقیقاتی، پایان‌نامه‌های دانشجویی، میکروفیلم و نرم‌افزارهای رایانه‌ای در زمینه‌های آموزشی، پژوهشی و فناوری اقدام خواهند نمود.

۹- طرفین تسهیلات لازم برای بازدید استادان، محققان و دانشجویان یکدیگر را فراهم خواهند نمود.

۱۰- مسائل مالی اجرای هر یک از مفاد براساس توافق طرفین و مذاکرات خواهد بود.

۱۱- طرفین در صورت لزوم برای تعیین جزئیات جهت اجرای هر یک از مفاد یادداشت تفاهم نسبت به تنظیم برنامه اجرایی یا قرارداد براساس مذاکرات و توافقات اقدام می‌نمایند.

۱۲- مدت اعتبار این یادداشت تفاهم ۴ سال خواهد بود که در پایان برای دوره‌های بعدی قابل تجدید بوده و هر یک از طرفین برای اعلام فسخ و یا تجدید آن می‌بایست شش ماه قبل از اتمام زمان تعیین شده مراتب را به‌طور کتبی به طرفین اعلام نمایند.

۱۳- کلیه فعالیت‌های فی مابین ناشی از این یادداشت تفاهم در چارچوب قوانین ج.ا.ایران و آیین‌نامه‌ها و مقررات وزارت خانه‌های متبوع خواهد بود.

۱۴- این تفاهم‌نامه در ۱۴ بند در تاریخ ۱۴۰۴/۰۸/۰۸ برابر با ۲۰۲۵/۱۰/۳۰ در دانشگاه زنجان در سه نسخه به دو زبان فارسی و انگلیسی تهیه گردیده که هر سه نسخه از اعتبار یکسان برخوردار می‌باشد و پس از امضای طرفین لازم‌الاجراست.



UNESCO Chair on
Coastal Geo-Hazard Analysis



Research Institute for Earth Sciences
Geological Survey of Iran

unesco

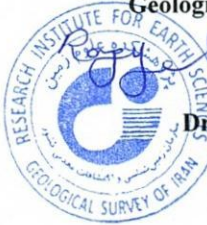
Chair

راضیه لک

رئیس پژوهشکده علوم زمین

For

The Research Institute for Earth Science
Geological Survey of Iran



Razyeh Lak
Dr. Razyeh Lak
Director

دکتر جلال صبا

ریاست دانشگاه زنجان

For

University of Zanjan



Saba
Prof. Dr. Jalal Saba
President

حمید نظری

رئیس کرسی یونسکو در مخاطرات زمین شناسی ساحلی



For
The UNESCO Chair on Coastal Geo-Hazards Analysis

Dr. Hamid Nazari
Chairholder

unesco
Chair